



Volumen II, Número 2. Septiembre-Diciembre 2010

Título del artículo.

Oralidad en Manuel Puig.

Autor.

Zenaida Cuenca Figueroa

Referencia bibliográfica:

MLA

Cuenca Figueroa, Zenaida. "Oralidad en Manuel Puig." *Tlamati*. II.1 (2010): 39-42. Print.

APA

Cuenca Figueroa, Z. (2010). Oralidad en Manuel Puig. *Tlamati*, II(1).

ISSN: 2007-2066.

© 2010 Universidad Autónoma de Guerrero

Dirección General de Posgrado e Investigación

Dirección de Investigación

TLAMATI, es una publicación trimestral de la Dirección de Investigación de la Universidad Autónoma de Guerrero. El contenido de los artículos es responsabilidad exclusiva de los autores y no refleja de manera alguna el punto de vista de la Dirección de Investigación de la UAG. Se autoriza la reproducción total o parcial de los artículos previa cita de nuestra publicación.

ORALIDAD EN MANUEL PUIG

Zenaida Cuenca Figueroa

*"Decían entonces las viejas,
como que eran sabedoras,
que los perros cuando lloran
es porque ven al demonio..."*

Martín Pierre de José Hernández

Manuel Puig nació en Argentina en 1932 y falleció en Cuernavaca Morelos, México en 1990. Para algunos pertenece al boom junior a postboom. Fue un escritor por demás innovador, quien conquistó a los lectores en prácticamente dos años: 1968 con su primera novela *La traición de Rita Hayworth* y 1969 con *Boquitas pintadas*. De hecho tan sólo por los títulos fueron novelas que provocaron revuelo, ya que según Guillermo Cabrera Infante, Borges declaró de *Boquitas...* para la revista Newsweek: "Imagínese, es un libro de Max Factor", por lo que Manuel lo odió para siempre y de ahí en más, siempre llamaba a Borges "esa vieja malvada"¹.

Pero ahora me interesa echar una breve mirada en cuatro de sus novelas, desde el elemento que se antoja desmesurado en la escritura de Manuel Puig, la oralidad, teniendo como una de mis metas que los oyentes² y lectores se interesen por conocer a este hombre cuya obra ha sido considerada como una de las más originales de los últimos años del siglo XX.³

La oralidad en las novelas de Puig, llega principalmente, a través de hacer a un lado al narrador y dar paso a la voz de los personajes, los cuales la mayoría de las veces son seres desprotegidos, albañiles, niños, homosexuales, o mujeres, ya que para él "la mujer no sólo era superior al hombre sino también depositaria de la belleza y del alma"⁴.

De este modo *La traición de Rita Hayworth*, inicia con un episodio de voces femeninas en quehaceres cotidianos:



Manuel Puig



Manuel Puig

El punto de cruz echo con hilo marrón sobre la tela de lino color crudo, por eso te quedó tan lindo el mantel.

-Me dio más trabajo este mantel que el juego de carpetas, que son ocho pares... si pagaran mejor las labores me convendría tomar un sirviente con cama y dedicar más tiempo a labores, una vez echa la clientela ¿no te parece?

-Las labores parece que no cansaran pero después de una horas se siente la espalda que está un poco dolorida.

Aparentemente son voces sin importancia, sin embargo a través de lo cotidiano sabemos de los problemas económicos y sobre todo culturales que conforman los pueblos de la provincia argentina de la niñez de Puig, como es el caso Coronel Vallejos, el espacio en donde se desarrolla *La traición...*, el cual según estudiosos casi corresponde a General Villegas, lugar donde nació y pasó su niñez viendo cine Manuel. Tenemos pues que la oralidad en *La traición...* llega a través de las voces de personajes caseros como la Pocha quien es niñera, y nos da su vi-

sión, de manera repetitiva, enfatizando así lo oral, de lo que implica perder la virginidad en un espacio pueblerino a través de señalar varias veces que al hacer esto una mujer, "es una cosa mala que no se puede hacer, se puede jugar nomás, porque si una chica lo hace está perdida, está terminada para siempre..."

Mención especial merece la oralidad del personaje niño llamado Toto de quien, Puig, no duda en señalar: "Toto soy yo, el libro terminó siendo la historia de mi infancia"⁵. Así que tenemos apartados en donde la voz infantil es por demás creíble a pesar de que en el texto aparezca como parte de la memoria:

Al que es desobediente no le crecen la orejas de burro, la colita crece de decir mentiras...pero al que lo agarran los gitanos la madre no lo conoce más porque lo pintan de carbón...y hay que tener cuidado que en el fondo puede haber plantas de cogía..."

En los apartados donde “habla” Toto, Manuel Puig ni siquiera se toma la molestia de marcar los guiones pero al leer sabemos que es un texto oral.

Por otra parte, creo que *La traición...* es como el detonante de toda la obra de Puig, en el sentido de la abundancia de elementos orales en sus obras posteriores. Así en *Boquitas pintadas* de 1969 las voces de mujeres tienen como meta mostrar sus intereses por una vida tradicional y enajenada: tener un marido que les de dinero, hijos lindos, casa y muebles elegantes, tal como se lee o se oye en las historias que incentivan la imaginación femenina de las mujeres de la novela. Por estos ideales enajenados se lucha, este es el motivo por el que se enfrentarán Nenè la protagonista y Mabel su amiga-enemiga quien es hermana del galán enfermo. A esta oralidad, se suma la de radionovela: oralidad electrónica, la cual aparece en una historia radiofónica titulada *El capitán herido*.

Esta segunda oralidad unirá a las dos mujeres porque finalmente son los escenarios por los que han luchado, aunque parece ser que no se dan cuenta de fantasía en la que han vivido. De este modo las voces de las mujeres también evidencian una crítica paródica de esta vida despreocupada de ciertos sectores femeninos en Argentina los cuales se repiten en otros países de Latinoamérica.

Después en *El beso de la mujer araña* de 1976, quizás la obra más conocida de Manuel Puig por la película y puesta en teatro que ha tenido. Aquí se exagera con la oralidad a través de historias de cine, técnica que en un primer momento, en *La traición*, ya se habían incluido de maneja menor. En *El beso de la mujer araña* este relatar historias se marcará desde el inicio cuando Molina cuenta a Valentín desde su voz y este siempre estará atento dando pie a seguir la charla:

-A ella se le ve que algo raro tiene, que no es una mujer como todas. Parece muy joven, de unos veinticinco años, cuanto más, una carita un poco de gata, la nariz chica, respingada, el corte de cara es...más redondo que ovalado, la frente ancha, los cachetes también grandes pero que después se van para abajo en punta, como los gatos.

-¿Y los ojos?

-Claros, casi seguro que verdes, los entrecierra para dibujar mejor.

Los dos personajes están en la cárcel compartiendo celda, uno es homosexual y el otro preso político. El tiempo lo pasan uno contando y el otro escuchando las

películas, hasta llegar al enamoramiento desigual que lleva a Molina, el homosexual, al sacrificio por Valentín, así como en los melodramas de cine de la décadas de los cuarenta y cincuenta en Latinoamérica, pues es el cine, a través de la oralidad, el que atraviesa toda la historia de *El beso de la mujer araña*.

Finalmente llegó *Cae la noche tropical* en 1988, la última novela de Manuel Puig, cerrando así un fructífero período de veinte años de escritura literaria. En *cae la noche...* otra vez la magia de la oralidad femenina, pero ahora llena de nostalgia pues las que platican son Nida y Lucí dos hermanas de más de ochenta años:

Ay, Lucí, ni que hubieses sido bruja. Eso mismo me recitaba alguien, pero no me acuerdo más la cara. ¡Pero sí patente la voz! Ay, Lucí, es como si la estuviese oyendo ahora, ¡pero la cara no me acuerdo ni remotamente! Fuiste una bruja al acordarte justo de esa poesía.

-Es que era la más conocida de aquella época “La sonatina” de Rubén Darío.

Lucí, esperá, quiero sostenerme un poco, contra esta palmera.

-¿Qué tenés?

-Se me alojaron un poco las piernas. Pero ya pasa

-Nidia..., ¿te sentís mal?

-Si pudiera acordarme de la cara del muchacho, qué gusto me daría. Y de la mirada.

La traición...
es como el detonante
de toda la obra de Puig,
en el sentido de
la abundancia
de elementos orales
en sus obras
posteriores

El mundo femenino, de acuerdo con la edad de los personajes, se enmarca ahora en el recuerdo y la nostalgia y es la voz la que ayuda a recordar, la visión en esta novela pasa a segundo término. Estas mujeres viven su propia vida a través del recuerdo, el presente es la preocupación por personajes secundarios, ellos si tienen amores que ellas vivirán oralmente, al contarse detalles de estos amoríos:

- Luci, seguí contándome de la muchacha esa.
- Bueno, pero no me acuerdo dónde quedamos.
- Que ella fue descarada y le pidió que se encontrasen el sábado a la noche.
- No, Nidia, no dijo a la noche. Dijo el sábado pero a la tarde. Y ella no fue ese lunes o martes a la inauguración de pintura, no le importaba nada. No se iba a ir desde acá hasta el centro, a la hora de más tráfico, para ver una exposición que no le importaba nada. Si el iba era otra cosa. Pero quedó bastante rabiosa, pese a que él había demostrado interés en volver a verla...⁷

De modo que es la voz de estas hermanas ancianas la que se leerá o mejor dicho oír a lo largo de *Cae la noche tropical*, novela ubicada en Río de Janeiro la cual según el mismo autor tuvo como base la vida de su madre doña Male quien siempre estuvo muy cercana a su hijo. La lucha diaria de esta mujer por vivir llevó a concebir a Manuel Puig su último texto.

Este escritor argentino, quizás sin proponérselo, porque para él la escritura no es un plan sino, "compulsión a escribir...respondiendo a una necesidad muy, realmente, muy urgente"⁸, así sin "querer queriendo" con sus obra llenas de elementos orales, de manera magistral logra lo que aquellos estudios de las interrelaciones entre la oralidad y la escritura ponderan: "incorporar la oralidad armonizándola con la cultura del libro parecer ser uno de los grandes temas pendientes desde el punto de vista de la identidad cultural de los pueblos latinoamericanos. Se trata de valorizar el estilo y el carácter particular de las tradiciones orales populares..."⁹



NOTAS

- 1 Guillermo, Cabrera I. El estilo Puig, sueños de cine, historias de novela. El clarín. 2001.
- 2 Me refiero a "oyentes" en tanto que la escritura de Manuel Puig tiene una carga tremenda de oralidad, las voces de sus personajes están por encima de la del narrador.
- 3 Mario Vargas Llosa. Manuel Puig. "Disparen sobre el novelista". El clarín. 2001.
- 4 Guillermo Cabrera I. Op. Cit.
- 5 Andrés Amorós. En la Semana del Autor dedicada a Manuel Puig. Pág. 23.
- 6 Manuel Puig. *La traición de Rita Hayworth*. Pág. 44-45.
- 7 Manuel Puig. *Cae la noche tropical*. Pág. 49.
- 8 Manuel Puig. Semana del autor. Pág. 36.
- 9 Morandé 1990. citado por Mauricio Ostria González. "Literatura oral, oralidad ficticia".

BIBLIOGRAFÍA

1. Cabrera, Infante Guillermo. "Sueños de cine, historias de novela", en *El clarín*. 7 de enero de 2001.
2. García-Ramos (Coordinador). Manuel Puig. *La Semana de Autor*. Madrid 24 al 27 de abril de 1990. Ediciones de Cultura Hispánica. Madrid. 1991.
3. Ostria González Mauricio. "Literatura oral, oralidad ficticia" en *Estudios Filológicos*. No. 36, 2001. Versión impresa. ISSN 0071-1713.
4. Puig, Manuel. *La traición de Rita Hayworth*. Seix-Barral. España 1970.
5. Puig, Manuel. *El beso de la mujer araña*. Seix-Barral. México. 2001.
6. Manuel Puig. *Cae la noche tropical*. Seix Barral. Argentina. 1997.
7. Vargas Llosa, Mario. Disparen sobre el novelista. 2001. Copyright The New York Times y el Clarín 2001.